

Prenums en Svizra

Mussavia per chattar il num adattà per il figl u la figlia

■ La naschientscha d'in uffant è segiramain in dals muments ils pli ventiravels en la vita dals geniturs. Cun la publicaziun «Prenums en Svizra» vul l'Uniun svizra dals uffizants da stadi civil gidar ils geniturs a tscherner ils prenums per lur uffants. Il cudesch cuntogna ina glista culs nums currents ed usitads en las quatter regiuns linguistics da la Svizra. «Prenums en Svizra» è in cudeschet daditg cumprovà.



L'emprima versiun è vegnida editada l'onn 1939. Sche bain che la publicaziun n'ha betg il

caracter d'ina lescha u d'in reglament, vul ella tuttina esser ina directiva a la quala ils geniturs che tschertgan cussegl pon sa drizzar e sa tegnair. Il studi dal cuntegn duai facilitar l'incumbensa da fixar il prenum.

Responsabladad e dretgs

L'uman è durant sia vita entira rentà vi dal prenum che ses geniturs han tscherni. L'Uniun svizra dals uffizants da stadi civil vules render attent ils geniturs a lur incumbensa da gronda responsabladad ed a medem temp als cussegljar da dar a l'uffant in prenum adattà ch'el pudess, en in avegnir lontan, cun buna conscienza dar enavant ad in da ses uffants.

Ils geniturs èn en princip libers en l'elezzion dal prenum da lur uffants. Questa libertad vegn dentant restrenschida tras l'art. 37 da l'Ordinaziun dal stadi civil, en il senn ch'il num na dastga violar ni l'interess da l'uffant, ni quel da terzas persunas. L'artitgel 37 da l'Ordinaziun dal stadi civil di: «Sch'els geniturs èn maridads, decidan els davart il prenum da l'uffant. Sch'els n'èn betg maridads, decida la mamma davart il prenum, premess ch'els geniturs na tgeran l'uffant betg cuminaivlamain. Ils prenums èn da communitar a l'Uffizi dal stadi civil ensemen cun l'avis da na-



Tscherner il dretg num per l'agen uffant n'è betg adina simpel.

DOREEN DOTTO, 2006

schientscha. Il funcziunari u la funcziunaria dal stadi civil refusa prenums che violeschan evidentamain ils interess da l'uffant.»

Il dretg svizzer da nums n'enconuscha betg la noziun da prenum usità. Sulettamain ina successiun dals prenums vegn fixada cun l'inscripziun en il register da naschientschas. I n'è betg ditg che l'emprim prenum inscrit stoppia esser il prenum usità. Sche geniturs u autoritads decleran in dals nums inscrits sco prenum usità, capita quai per motivs pratics. I stat liber a mintgin da midar pli tard tranter ils prenums inscrits ses prenum usità. La lescha na limitescha betg il dumber dals prenums. Els geniturs duessan però tuttina respectar ina mesira raschunaivla. In uffant cun memia blers

prenums vegn adina puspè ad avair mal-empnainavladads tar dumondas amministrativas. Il prenum duai esser il bul da l'atgna personalitad legala. Nua ch'i n'exista betg ina ferma tradiziun da famiglia èsi da cussegljar da dar als uffants be paucs u be in prenum.

Ils registers dal stadi civil – e per consequenza era ils prenums – vegnan scrits en la lingua da scrittira uffiziala. Scursanidas e prenums affectuus èn d'evitar. En famiglia statti sa chapescha liber als geniturs da clamar l'uffant sco ch'i als plasha. Ina giada ch'il prenum è inscrit en il register da naschientschas po el vegnir midà sulettamain da l'istanza competente dal lieu d'origin.

Possibilitads e scumonds

Tar l'imposiziun dal num ston vegnir resguardads tscherts criteris: Uffants da la medema famiglia na dastgan betg avair ils medems prenums. Mattas na dastgan betg avair in num dad um e viceversa. Er prenums che na differenzieschan betg la schlatta feminina da la masculina n'èn betg duvrabels. Prenums stgandelus, ridiculs u tals che violeschan l'interess da l'uffant u da terzas persunas na dastgan betg vegnir inscrits.

Sche geniturs han dubis pertutgant l'acceptanza d'in prenum previs per lur uffant, duain els sa volver avant la naschientscha a l'uffiziant da stadi civil che ha per regla gronda experienscha en tallas dumondas. El è en cas da giuditgar pli objectivamain sch'in num violescha ils interess d'in uffant u betg. Talas infurmaziuns han sulettamain il senn d'intimar ils geniturs da reponderar lur tscherna avant che decider definitivamain. Igl è dentant evident che l'uffiziant da stadi civil ha il dretg e l'obligaziun – tenor artitgel 37 da l'Ordinaziun da stadi civil – da refusar in prenum betg admissibel.

Nums rumantschs per uffants rumantschs

En las regiuns dal Grischun rumantsch èn sa mantegnidas differentas tradiziuns areguard l'imposiziun dal num. En Surselva è sa mantegnì per part l'usit da dar als uffants sco segund prenum il prenum dal tat. En Engiadina exista per part l'isanza da dar sco segund num schizunt il num da famiglia da la mamma. A S-chanf p. ex. vegnan er dads nums da schlatta da parentella che stattan per svanir. L'Uniun svizra dals uffizants da stadi civil s'engascha cun sia publicaziun per il mantegniment da quests usits che tenor ella na dastgan betg vegnir destruidis da prescripziuns u schicanas uffizialas.

La disa da tscherner prenums che van da moda e da remplazzar ils nums indigens cun esters ha decimà fermamain il stgazi da nums rumantschs. Per far frunt a questa moda emprovan ils auturs da svegliar la conscienza rumantscha dals geniturs en citond ina veglia proclamaziun da la Lia Rumantscha. Quella tuna ozendi bain in pau patetic, ma mantegna en ses coc tuttina sia relevanza: «Sche ti has in num rumantsch è quai in'onur per tai. (...) Na lascha betg translatar tes num en tudestg! Suttascriva adina cun tes num rumantsch, uschiglio figureschas per vita

duranta en matriclas, registers etc. cun in num ester. Refusescha documents uffizials da las vischnancas u dad autras instanzas, en ils quals tes num è vegnì translata. Dà a tes uffants nums rumantschs; els als vegnan ad esser in ornament!»

L'uffiziant da stadi civil ch'è intenziunà da sustegnair las miras da la Lia Rumantscha per il mantegniment da la veglia lingua e da las isanzas tradiziunals po far quai sin duas vias: 1) El recumonda a geniturs rumantschs da dar nums rumantschs a lur uffants, surtut sch'els vivan en il territori rumantsch, ed el procurescha ch'els nums vegnian registrads en lur furma correcta. 2) El evitescha da sia vart tuttas translaziuns da nums rumantschs en scrittiras uffizialas, sco attestat da battaisem, brev da vischinadi, attestat da buna conduita, cudesch militar etc., pertge che tallas translaziuns s'figureschan il caracter rumantsch dal num ed èn inexactas, savens perfin faussas. Uschia n'èsi p.ex. betg permess da translatar il num rumantsch «Nuot» cun «Otto», pertge che «Nuot» è oriundamain ina furma scursanida da «Januot», il diminutiv da «Gian», e stuess segund l'etimologia vegnir translata cun «Hansli». Consequentamain ston ins en mintga cas evitar translaziuns sco «Johann Otto» per «Januot» u «Peter Otto» per «Padruot» (oriundamain correspondent a «Peterli»).

La presentaziun:

Uniun svizra dals uffizants da stadi civil. Prenums en Svizra (ediziun en tudestg, franzos, talian e rumantsch). s.l. 1993 (6. ed. reelavurada).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=567
www.chattà.ch

Insatg da nums rumantschs

La suandanta glista preschenta ina tscherna da nums frequents – u almain conuschents – en il territori rumantsch (S: Surselva; C: Grischun central; E: Engiadina) e declera cun paucs plets danunder ch'els nums vegnan e tge ch'els signifitgan.

Alexander, Alesch E, Alexis S, Aliesch S,	gr.	quel che dosta ils umens, il protector
Xander, Zander, Zonder; Alexandra, Schondra E, Tschondra E, Xandra		
Battista, Battesta, Battist, Testa S, Tista E	gr.	quel che battegia cristian
Cristian, Chrest, Creschla C, Crest, Cristel E, Hrest C, Rest S, Tan S, Tani S/C; Castegna C, Castigna, Cristigna S, Cristina, Nina, Ninetta, Stegna C, Stina.	gr.-lat.	
Domenic, Domeni, Dumena C, Dumeng E,	lat.	dal Segner (=Christus)
Dumeni S, Dumenic Eb., Dumini, Maini Vm., Mang S, Mec Eb., Men, Menisch S, Mic; Domenica, Dumengia, Dumenia S, Dumina C, Mecca Eb., Memma Eb., Menga, Mengia, Mica Eb.	gr.	ami dals chavals
Filip, Fila, Filipp, Flep S	gr.	pur, cuntadin
Georg, Gerg, Giera C, Gieri S/C, Gog, Göri E,	gr.	
Güerg E, Jöri E; Georgina, Giorgina		
Henric, Andri E, Andrin E, Andris, Hendri, Henri,	germ.	regent sin ses bain
Raget S, Raghet S, Ragut S, Rico, Riet E/C, Riget S/C, Ruet; Andrietta, Enrietta E		
Maria, Marcia C, Marietta, Meia C, Moscha C	aram.-hebr.	amarezza naschì da Nadal
Nutal, Notal Eb., Tal Eb., Talin Eb.; Nutala, Nuttala, Tala, Talina	lat.	il grip
Peider, Bardot, Barduot E, Padruot E, Padrut S, Peadar C, Peader C, Peder, Pieder S; Petronella	gr.-lat.	
Ursula, Boba Eb., Boscha, Duscha S/C, Dut, Duti C,	lat.	ursa pitschna
Moscha C, Oscha C, Oschla C, Oschletta C, Sina, Uorschla E, Uorschlina E, Urschla S/C, Urschigna C, Ursetta, Ursigna E, Ursina, Ursuligna C/C, Ursulina, Zegna C		
Vincens, Tschegn S, Vincenz, Vintschegn S;	lat.	il victorius
Tschena, Vincenza		



Frontispizi dal cudesch «Prenums en Svizra» (1993).